

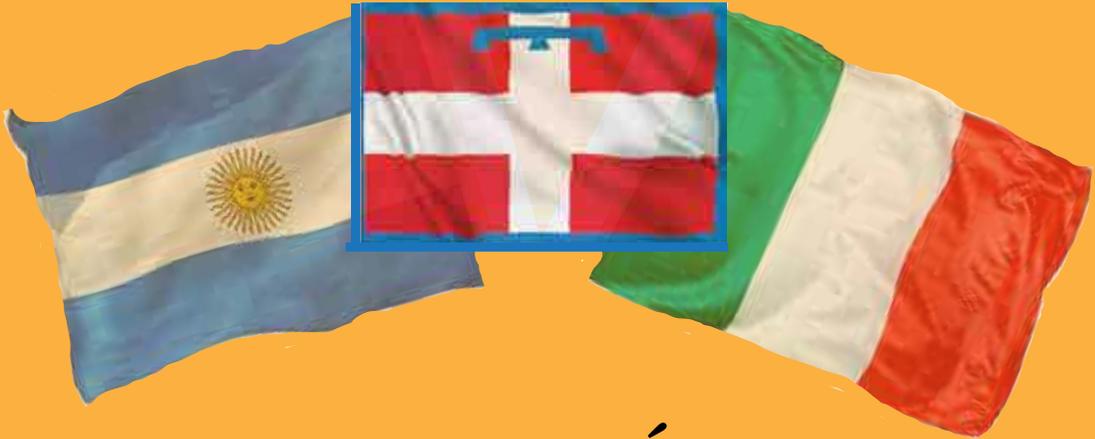


*FP*

ENERO 23

¡NOTIZIE!

Boletín distribuido entre los socios de la Familia Piemontesa de Paraná



# BOLETÍN

## *Familia Piemontesa de Paraná*

Desde el año 2019, ininterrumpidamente, trayendo buenas noticias, novedades y recuerdos históricos que nos interesan a todos.

### *Familia Piemontesa de Paraná*

Personería Jurídica N° 3280  
Prov. Unidas 1484 (3100) Paraná, Entre Ríos  
Tel 0054-3434363544 ; 0343 - 154589166  
Lista de difusión por Whatsapp  
343 - 4613309  
e-mail: lanon1508@yahoo.com.ar ;  
familiapiem.parana@gmail.com

## COMISIÓN DIRECTIVA

2021-2023

**PRESIDENTE**  
Roberto Lovera

**SECRETARIO**  
Daniel E. Gatti

**TESORERA**  
Carmen Valdez

### VOCALES TITULARES

- 1° Sylvia Mayer
- 2° Alejandra Salvay
- 3° Norma Bearzotti
- 4° Olga Chicco
- 5° Irene Rolón
- 6° Alejandra Petterin

### VOCALES SUPLENTE

- 1° Nelly Scarafia
- 2° Jorge Rigoni
- 3° Gustavo Gastaldi
- 4° María J. Martínez
- 5° Anna Rosa Petterin

**REV. de CTAS. TITULAR**  
Laura Moro

**REV. de CTAS. SUPLENTE**  
José Pérez Mainini  
Alcides Acosta

*Queridos lectores:*

*Después de la pausa de las Fiestas, estamos nuevamente con ustedes.*

*Tuvimos diversas actividades que nos mantuvieron muy ocupados, aquí les cuento las más importantes.*

*Sabían que el auto eléctrico se inventó en el Piemonte hace más de 100 años? También se los cuento.*

*El postre del mes es para chuparse los dedos. ¡No se lo pierdan!*

*Nos encontramos el mes próximo.*

*Daniel E. Gatti*



Con la colaboración especial de Alejandra Salvay, Carmen Valdez y Laura Moro

# 17 de enero 2023



GIORNATA NAZIONALE  
DEL DIALETTO E  
DELLE LINGUE LOCALI

Giorna-  
ta  
nazio-  
nale del  
dialetto  
e delle  
lingue  
locali

*Gior-  
nata  
nazio-  
nale del  
dialetto  
e delle  
lingue  
locali*

Questo ci motiva a farci  
questa domanda:

*“Il piemontese è una  
lingua o un dialetto?”*

En toda Italia se festeja el 17 de enero el “Día del dialecto y de las lenguas locales”.

Desde el año 2013 y promocionado por una “Pro loco”, nombre derivado del latín que significa “A favor del lugar” que son asociaciones de voluntarios sin fines de lucro que se dedica a la promoción del lugar y sus costumbres.

Se realizan múltiples actividades donde se pone de relevancia la importancia del idioma como un sitio, un lugar

desde donde se pueden analizar las costumbres, las raíces, la historia, su evolución y su llegada al día de hoy. Cómo todo ese bagaje influye para que la actualidad sea como es, como la conocemos y como la transitamos.

Es una forma de conocer los orígenes de nuestra historia que se cuenta a través de las palabras, de los modismos de los dialectos que se generan de las lenguas originarias.

Volvemos a la pregunta de inicio:

*¿el piemontés es un idioma?*

El piemontés tiene su propio léxico, su propia literatura, su propia gramática y ortografía normalizada. Sus orígenes se remontan al siglo XII (sermones piemonteses): una génesis incluso más antigua que la italiana.

Se trata ciertamente de una lengua neolatina, pero con identidad propia.

### **IDIOMA**

*El idioma tiene un sistema con sus propias normas, su propia gramática y es de acceso público. Sus principales características son:*

- *Se crea, verifica y transmite en comunidad, es decir es un elemento social*
- *Tiene una regulación del uso de signos que la conforman*
- *No es fija, es susceptible de variaciones que solo se perciben con el paso del tiempo*
- *Es intangible y tiene su manifestación en el habla*

Para dar una idea, podríamos decir que el piemontés es al occitano lo que el portugués al español, o lo que el holandés al alemán. Tiene muy poco en común con el italiano, si no, más bien con la matriz

neolatina.

El término "dialecto" es muy noble cuando se usa como sinónimo de lengua vernácula o local o regional, pero se vuelve discriminatorio cuando se usa con ese registro despectivo que equipara un dialecto local a una vulgar.

### **DIALECTO**

*En los idiomas se suelen utilizar modos particulares o regionales. En ellos aparecen voces locales que sólo se entienden en algunas regiones y conforman una variedad regional de expresarse en un idioma. Forma de comunicarse con modalidades territoriales y culturales*

*Esto lo que se conoce como dialecto.*

Según expresión del escritor Sergio Donna, Presidente dell'Associazione Monginevro Cultura y apasionado estudioso de la cultura e historia del Piemonte, el *piemontes* es considerado una lengua en si misma, sin reservas, afirmado por glotólogos de todo el mundo (paralelo al occitano y al franco-provenzal) y como tal es reconocido por el consejo de Europa de 1981 y de la UNESCO que la considera un precioso patrimonio cultural y lingüístico para proteger.

El piemontés no está subordinado a ningún otro dialecto: es un idioma completo, independiente y sin ambigüedades. A lo sumo, es hija del latín: pero

el latín -como sabemos- es madre de decenas de lenguas, hermanas entre sí, pero cada una con su propia identidad y personalidad. En el mundo del idioma convergen muchos de los aspectos vitales de una comunidad: su política, su herencia ancestral, su modo de representar el universo y al mismo tiempo sus necesidades presentes, sus tendencias sociales e incluso las tendencias económicas. Es decir, la lengua es un perfecto reflejo de la sociedad a la que pertenece.

La Real Academia Española (RAE) considera que una lengua es "un sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura". Y de un dialecto dice que es una "variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua".

Esa definición ha dado pie a que los dialectos sean considerados por muchos como un estilo de habla

inferior y sin reconocimiento oficial.

Pero los lingüistas no le atribuyen al término dialecto ninguna carga negativa. Para los especialistas, un dialecto es simplemente una variedad de lengua compartida por una comunidad, la forma que tenemos de hablar una lengua. Al extenderse por grandes y/o diversas longitudes geográficas, suele enunciarse de una manera diferente, dando lugar a los dialectos.

El lenguaje es diferente por concepción a la lengua o el idioma. Los seres humanos tenemos el potencial para comunicarnos utilizando signos orales y escritos de la lengua, y es por lo tanto la facultad humana que nos permite comunicarnos y ocurre en un plano mental. Es una habilidad innata del ser humano, se materializa en la lengua y el habla oral o escrita. Es arbitrario ya que su ordenamiento responde a convenciones sociales que pueden variar según el grupo. Sin lenguaje no puede haber lengua ni habla.

El idioma es una de las herramientas más potentes creada por la humanidad. Además de su importante función comunicativa, permite el tejido mismo de las sociedades.

Gracias al idioma es posible la construcción de economías, de religiones, de identidades nacionales y culturales. Sin los idiomas no podría desarrollarse una civilización.

*No promover, marginar o incluso asfixiar las culturas y dialectos locales, desclasificando su alcance y valor, no sólo no es progresista, sino que penaliza gravemente y genera un empobrecimiento cultural para todo el país.*

*Sergio Donna*

***El idioma es patrimonio no tangible de una comunidad***

# Coro Renata Moro



Nuestro Coro cantando en el Shopping La Paz para  
las Fiestas de Fin de Año

# 31° Fiesta de las Colectividades



La inauguración de la Fiesta de las Colectividades  
con el fondo de nuestro río Paraná

# 31°

## Fiesta de las Colectividades



Daniel Gatti, de Familia Piamontesa de Paraná, rescató: «Es una forma de unirnos los que formamos la Argentina, porque entre todos hemos formado el país. Nosotros realizamos distintas acciones para mantener vivo eso que nos da tanta fuerza para seguir adelante».

Al Día Entre Ríos

La Fiesta de las Colectividades de Paraná se realiza todos los años, con la interrupción de los dos años pasados de pandemia que le dieron a esta Fiesta un valor de renacimiento y así lo interpretamos todas las comunidades y las autoridades. Muchas fueron las colectividades que sumaron su apoyo para que fueran dos días inolvidable. La Familia Piamontesa de Paraná participó con un stand cultural donde se exhibieron elementos de trabajo que trajeron nuestros antepasados al inmigrar a la Argentina, trajes típicos, libros en idioma piemontés y mapas y un stand gastronómico donde ofrecimos comidas típicas del Piemonte con recetas heredadas de nuestros abuelos y que están presentes en nuestras mesas en la actualidad. Nuestros stand fueron un foco de atracción para todos los visitantes de la feria y aprovechamos la oportunidad para difundir nuestra gastronomía y cultura.

# 5 y 6 de No- viem- bre

En las afuera de Sala Mayo se dispusieron carpas gastronómicas para disfrutar de comidas con los sabores dulces y salados de la Sociedad Alemana, de Asturias, de los Países Árabes, Catalunya, Eslovenia, Francia, Israel, la Cultura Védica de la India, Griegos, Belgas, los pueblos italianos del Piemonte, Liguria, Véneto, Sociedad Italiana de Paraná y Crespo; de Rusia, Suiza, del Cantón de Valais y el colorido latinoamericano aportado por Bolivia, Cuba, Venezuela, México, Argentina y Haití.



# El auto eléctrico ¿una novedad?

**"DORA" Società Industriale Italiana**  
Seide in GENOVA, Via Carlo Farini 7-4      Stabilimenti in ALPIGNANO (Torino)

**Fabbrica di Automobili Elettrici**  
ad accumulatori **DORA**

*Massima eleganza -  
- Silenziose -  
- Veloce.*

*Vettura ideale  
per città  
e per dame.*

*Percorso  
80-100 Km.  
con una  
sola carica.*

*Freno  
elettrico.*

*Ricupero.*

*Chiedere  
Catalogo Illustrato.*

*La vettura  
più economica.*



La promoción y la publicidad permitieron que por cierto tiempo se vendieran más autos eléctricos respecto de los autos a combustión

Según reza en el afiche fue una novedad, pero no tuvo la vigencia esperada y pocos años después la industria de los autos eléctricos se desvaneció en las nubes del tiempo y pasó de ser una novedad a integrar la historia del automóvil hasta que fue reflatado hace pocos años con la intención de disminuir el consumo de combustibles fósiles y evitar la contaminación ambiental y el calentamiento global.

Este meritorio invento le corresponde a la Sociedad Industrial Italiana Dora, con sede en Génova. Nace de las cenizas de la Compañía Italiana de Electricidad fundada por Alessandro Cruto en la localidad de Alpignano, de la provincia de Torino en el año 1906.

Alessandro Cruto era sobre todo un gran inventor, poco conocido en la actualidad y como la producción industrial de sus inventos no lo convencían mayormente, sus inventos terminaban en manos de otras personas que armaban empresas exitosas y su nombre se perdía en la historia del invento. Por supuesto el auto eléctrico no escapaba a esta regla.

Si bien Cruto era piemontés la fábrica del auto DORA la instaló en Génova



El automóvil publicitado en el anuncio "Vettura ideale per città e per dame" tenía su explicación. Tomemos en cuenta que el transporte a comienzos del siglo XX se basaba en el caballo, los autos a combustión hacían su aparición y tenían que disputarle al cuadrúpedo su supremacía. Una dama manejando caballos no era bien vista y necesitaba de la colaboración de los hombres para esa tarea, la otra opción eran los autos con motor a explosión que no arrancaban apretando un botón, necesitaban hacer girar un manivela de hierro, un instrumento pesado, donde se debía ejercer mucha fuerza para hacerla girar hasta que el motor arrancara y cuando se lograba, la manivela rápidamente hacía medio giro al revés a veces, golpeando los brazos del que la manipulaba, lo que provocaba serias lesiones con sus golpes, llegando a producir fracturas de brazos y manos. Como comprenderán este ejercicio era casi imposible que lo realizaran las damas y muy pocas estaban dispuestas a entregarse a semejante suplicio.

Otra característica que destaca el aviso es lo silencioso de su andar, hecho que en la actualidad se puede comprobar.

Al tener un motor exclusivamente eléctrico, solo necesitaba una batería para funcionar, disminuía el espacio que ocupaba un motor a combustión de esa época y la posibilidad, que Dora lo tenía, del "freno eléctrico" no muy abundante aún en la actualidad.

En definitiva todo un éxito, El principal problema, sin embargo, venía dado por las limitaciones tecnológicas de las baterías y la falta de tecnologías tanto de carga como de control de tracción.



# Alessandro Cruto

Piossasco, 18 de marzo 1847  
Torino, 15 de diciembre 1908

## Inventor

Alessandro Cruto, piemontés de origen pasa a la historia como “inventor” además del auto eléctrico también inventó lo que se conoce como la “lampadina Cruto” -lamparita Cruto-.

Cinco meses después de que se diera a publicidad la invención de la lámpara eléctrica por parte de Thomas A. Edison, Cruto presenta su filamento en la nueva lámpara. Las fechas exactas fueron : Edison enciende su bombilla el 21 de octubre de 1879 y Cruto el 4 de marzo de 1880.

La diferencia entre una y otra es que el filamento de Cruto era mejor ya que iluminaba durante 500 horas frente a las 40 horas de Edison.

Fueron dos inventos simultáneos, teniendo en cuenta las comunicaciones existentes en esa época. Pero para la historia el invento de Cruto no existió o se perdió en la memoria de las enciclopedias.

En el 1882 participó en la Exposición de

Electricidad de Múnich de Baviera, donde obtiene un enorme suceso con su bombilla, destacándose el mayor rendimiento con respecto a la lamparita de Edison y además porque producía una luz más blanca. Este suceso se confirma en la Exposición Nacional de Torino de 1884, tanto que logra vender el proyecto a Francia, Suiza, Cuba y Estados Unidos.

Ante el enorme éxito y la insuficiencia del antiguo laboratorio transformado en fábrica en Piossasco, decidió trasladar el negocio a un lugar más adecuado. Este se encontraba en Alpignano, en la orilla sur del Dora Riparia, donde en 1886 (otras fuentes indican 1885) instaló una fábrica para la producción internacional de las bombillas que inventó y su gestión la mantuvo hasta 1889. Sin embargo, a pesar de la mayor eficiencia de su bombilla, el mérito de Cruto no fue reconocido y una de sus fábricas de bombillas construidas en el cinturón de Turín fue absorbida por Philips.



# *Persi pièn*

*Típica receta piemontesa para estos días de verano antes de que las frutas de esta estación como el "durazno" desaparezcan*

## *Duraznos rellenos*

No se puede determinar con exactitud quién y cuándo dió origen a este plato, pero sí se sabe que es parte de la tradición de las familias de la campaña. Antiguamente, era el plato típico del Ferragosto, la fiesta que "marca" el fin del verano celebrada el 15 de agosto. En aquel entonces, los preparaban las abuelas para degustarlos durante el almuerzo del festejo. Pero, además, era parte de lo que se conocía como "merenda sinoira", la merienda que se ofrecía a quienes trabajaban en el campo, durante los largos y agotadores días de verano, para recargar fuerzas entre el almuerzo y la cena. Su nombre deriva de "sina", precisamente "cena" en idioma piemontés.

## ¿Qué necesitamos?

7 duraznos briscos, maduros pero firmes  
30 gr de azúcar  
30 gr de manteca a temperatura ambiente  
50 gr de amaretti  
12 avellanas tostadas y desmenuzadas  
1 yema de huevo  
200 ml de vino dulce (tipo Marsala)

## ¡Manos a la obra!

Encender el horno y precalentar a 180°. Lavar y secar bien los duraznos. Elegir el más maduro y reservar. Cortar por la mitad (sin pelar) cada uno de los restantes, tratando de obtener dos mitades similares. Quitar el carozo cuidadosamente y reservar.

Tomar el durazno más maduro, pelarlo, cortarlo en trozos pequeños y colocarlos en un recipiente. Agregar el azúcar y la manteca. Romper los amaretti, con la mano o la ayuda de un tenedor, hasta obtener pedazos pequeños, e incorporarlos a la preparación. Agregar la yema, las avellanas desmenuzadas y 20 ml del vino elegido. Mezclar todo con un tenedor.

Tomar cada mitad de durazno, y con una cucharita, rellenar (abundantemente) el espacio dejado por el carozo hasta cubrir toda la superficie del durazno. Posicionar en una asadera de horno. Si es necesario, practicar un corte en la base, para evitar que el relleno se deslice si el durazno queda inclinado.

Por último, volcar el vino restante en la asadera y llevar al horno. Cocinar por unos 60/70 minutos. Retirar y dejar enfriar. Servir tibios



# Se presentó en Santa Fe el conjunto de baile piemontes "Ij danseur dël Pilon"



Venidos de la Regione Piemonte, después de recorrer varios destinos de la Pampa Gringa, llegaron a -santa Fe para presentar su espectáculo de bailes y música típica piemontesa.

Dirigidos coreográficamente por Beatrice Pignolo, normalmente son acompañado por instrumentos tradicionales como el "palo di Tascon" instrumento pobre a percusión, nacido originariamente como herramienta agrícola que usan para acompañar el sonido melódico del organito diatonico (especie de acordeón). También usan una decena de "Lou bouque que sonne" tallados en madera que también sirven para marcar el tiempo durante la marcha festiva del grupo. Los Danseurs también usan un tambor de desfile piemontés con un eje de latón, instrumento histórico del 1900.

El traje de actuación de Ij Danseur dël Pilon está rigurosamente inspirado en la tradición popular de nuestra Región.

Para las Damas, un sobrio delantal negro con aplicaciones florales anudadas en la cintura que descansa sobre la amplia falda negra sobre la que se aplican los clásicos "bindej" rojos y azules inspirados en la bandera (Drapò) del Piemonte. Sobre sus hombros podemos admirar los grandes mantones negros de flores en lana con largos flecos reposando sobre una blusa negra, con chorreras y volantes, con manga tres cuartos.

Los hombres, además del típico sombrero de Porilo negro piemontés, visten pantalón negro y un pesado chaleco de tweed burdeos sobre una camisa blanca de manga larga.



Sylvia mayer, Olga de Chicco y Alejandra Petterin de la Familia Piemontesa de Paraná con la Profesora y Coreógrafa Beatrice Pignolo

## ASESORAMIENTO PARA LA CIUDADANIA ITALIANA

La Familia Piemontesa de Paraná a través de su socia  
Profesora Laura Moro, Consejera Ejecutiva del  
COM.IT.ES Rosario, ofrece a sus socios consultoría  
gratuita en temas de ciudadanía italiana

Solicitar turno a: [familiapiem@gmail.com](mailto:familiapiem@gmail.com)



Preguntas  
Respuestas  
Noticias

+54 9 3434 05-7061

whats-app

Familia Piemontesa

# AUSPICIOS

www.labelec.com.ar

info@labelec.com.ar

Tel/Fax 0810 444 4110

Entre Ríos 0343 156204307      Rosario 0341 153774666

Santa Fe: 0342 155927123



SERVICIO PARA FIESTAS

 154724957 / 4312111

 25 DE JUNIO N°936

 /PADILLALUNCH

## FERRETERIA Cervantes

Distribuidor Certificado



*de Anibal Goncebat*



*de Livrizzi Juliána Graciela*

Tel. (0343) 4-155711 . Email. [pyafparana@hotmail.com](mailto:pyafparana@hotmail.com)  
Mendoza 268 . Paraná (E. Ríos) CP 3100

ESTUDIO JURIDICO SANTO TOMAS DE AQUINO

**DRA. BEATRIZ VILLALBA**

CIVIL y COMERCIAL - LABORAL  
FAMILIA - TRAMITES PREVISIONALES

DERECHO PENAL

CURA ARIAS MONTIEL 188 PARANA

PEDIR ENTREVISTA AL TELEFONO 0343-4402747

**LCA**

La Casa  
del Acumulador



Cel. (0343)

**56 231-886**

**Cervantes 886  
Paraná - Entre Ríos**

**BATERIAS**

**Accesorios  
Cambio de Aceite y Filtro**